

通 訊 期 刊

BOLETIM INFORMATIVO

2007
第三十四期
N.º 34

二零零七年七月~十二月
Julho-Dezembro 2007
雙語刊行
Edição Bilingue



澳門保安部隊高等學校

Escola Superior das Forças de Segurança de Macau

◆ 十九週年校慶

◆ 19º Aniversário da Escola Superior das Forças de Segurança de Macau ◆

十九週年校慶

19º Aniversário da Escola Superior das Forças de Segurança de Macau

第 1-2 頁 Pág. 1-2

第十屆消防官培訓課程開課

Abertura do 10º Curso de Formação de Oficiais

「警務道德及專業操守」專題研討會
Seminário sobre a Temática da Deontologia e Ética Policial

第 3 頁 Pág. 3

葡國國民警衛軍交通部部長到訪本校

Visita do Comandante da Brigada de Trânsito da Guarda Nacional Republicana de Portugal

澳門少年警訊活動委員會參觀本校

Visita da Comissão das Actividades de Junior Police Call da Associação dos Estudantes de Macau

第 4 頁 Pág. 4

澳門廣大中學參觀本校

Visita dos Alunos da Escola Secundária Kwong Tai de Macau

奧比斯「愛心傳動力」慈善拉飛機賽及 2007 年度公益金百萬行活動

Puxar o Avião de Orbs e Marcha de Caridade 2007

第 5 頁 Pág. 5

校園特訊

Informações especiais da escola

第 6 頁 Pág. 6

中國內地與澳門法律比較初探

Comparação Simples entre as Leis do Interior e de Macau

第 7-8 頁 Pág. 7-8



二零零七年七月四日，澳門保安部隊高等學校慶祝成立十九週年校慶，今年的慶祝活動包括頒發獎項儀式及聯歡晚宴。同時，邀請了香港消防處、香港警務處警察學院及內地公安教育代表團，分別由陳楚鑫消防總長、馬老建華警官及公安部人事訓練局副巡視員紀綱帶領，出席校慶聯歡晚宴。

一如往年，校慶活動以簡單而隆重的儀式進行。當日上午九時正，本校的所有軍事化人員，穿著整齊制服，在本校操場列隊進行升旗儀式，為校慶活動揭開序幕。

隨後，於十時正，由校長主持的校慶典禮於本校禮堂舉行。校長致辭時表示：保安高校成立十九年以來，已經為澳門保安部隊，培訓出二百多名警官/消防官和五千多名保安學員，為保證澳門的社會治安穩定、經濟發展而作出貢獻，同時，亦實現了保安部隊的全面本地化，成績有目共睹。此外，由於近年本澳經濟持續發展，為配合社會的需求，各部隊的編制亦相應擴大，所以本校開辦課程的數目和學員的人數，都達到了歷年的新高，就今年為例，即將有十七名警官和三百多名保安學員畢業，在學校的人力資源和設施都不變的情況下，有賴全校上下員工的共同努力，學生的配合，戰勝重重困難，順利完成學校的培訓任務，為本校的發展作出了重要的一步，本校所獲得的成績，是全體員工共同努力的成果，在此表示感謝。最後，校長向過去一年有優異表現的員工頒發嘉獎狀，以表揚他們所作出的貢獻。並且勉勵各位學員要秉承“精於學，敏於

Decorreu, no dia 4 de Julho de 2007, a Cerimónia do 19º Aniversário da ESFSM. Do programa constaram uma cerimónia de entrega de prémios e um jantar de confraternização. O jantar ainda contou com a presença das delegações dos serviços congéneres, designadamente a delegação do Serviço de Bombeiros de Hong Kong chefiada pelo Chefe Principal Chan Cho Kam, a delegação do Colégio de Polícia do Serviço de Polícia de Hong Kong chefiada pela Comissária Ma Lou Kin Wa, a delegação das Escolas de Subinspector Pública do Interior chefiada pelo Subinspector Jigang do Serviço de Formação do Pessoal do Departamento de Segurança Pública do Interior.

Como anteriormente, a cerimónia foi solene e simples. Às 9 horas da manhã, todos os militarizados em serviço na ESFSM, bem uniformizados, formaram no campo desportivo e tomaram parte na cerimónia de hastear da bandeira da RAEM, assim iniciando as actividades comemorativas.

As 10 horas, teve lugar no anfiteatro da ESFSM a sessão comemorativa. O director abriu a sessão com um discurso no qual frisou que, nos últimos 19 anos, desde a criação da ESFSM, foram formados um total de mais de 200 oficiais e de 5000 instruídos, muito contribuindo para a estabilidade social e desenvolvimento económico de Macau, bem como a implementação da localização por inteiro dos quadros das Forças de Segurança, cujo empenho é reconhecido pelo público. Aliás, nos últimos anos, perante o desenvolvimento constante de economia de Macau, é necessário o alargamento dos quadros das diversas corporações para responder às exigências da sociedade. Portanto, os cursos aqui desenvolvidos e os respectivos formandos atingiram um número histórico. Tendo este ano como exemplo, saíram 17 oficiais e mais de 300 instruídos. Mas, os recursos humanos e as instalações de ensino mantêm-se os mesmos. Nestes termos, a escola ainda conseguiu ultrapassar todas as dificuldades e cumpriu as missões de formação dos quadros das FSM com grande êxito através do esforço conjunto de todo o pessoal e a colaboração dos alunos desta ESFSM. O resultado que a escola hoje conseguiu obter, é o fruto dos esforços conjuntos de todo o pessoal da escola, pelo que o director manifestou os seus votos de agradecimento a todos pelos serviços meritórios prestados. A escola também aproveitou esta ocasião para entregar louvores aos elementos que demonstraram grande empenho no ano passado, assim se reconhecendo o seu contributo para o desenvolvimento da escola. Por fim, o director estimulou os alunos no sentido de lembrar bem a divisa da escola “Bem saber para bem servir”, para que continuem a aplicar-se nos seus estudos, de modo a apresentarem-se bem preparados para enfrentar os desafios do futuro, e todo o pessoal para que continuem a contribuir os seus esforços para o desenvolvimento da escola. Após o discurso do director, procedeu-se à entrega dos prémios e louvores aos alunos do Curso de Formação de Oficiais e pessoal da escola.



的校訓，繼續刻苦學習，為應付未來的挑戰做好準備，所有員工亦要再接再勵，為本校的發展共同努力。

校長致詞後隨即向警官/消防官培訓課程學員及員工頒發獎項。

警官/消防官培訓課程年度得獎者如下：

中文學年成績獎——該獎項是頒予本年度中文成績最優異的學生。得獎者是第九屆警官培訓課程學生，編號228，黃琪峰。

葡語學年成績獎——該獎項是頒予本年度葡語成績最優異的學生。得獎者分別是第八屆消防官培訓課程學生，編號220，黃志濠及第九屆警官培訓課程學生，編號231，劉家榮。

澳門保安部隊高等學校獎——該獎項是頒予本年度體育成績最優異的學生。得獎者分別是第八屆消防官培訓課程學生，編號220，黃志濠及第九屆警官培訓課程學生，編號229，黃景昌。

警官/消防官培訓課程學生越野長跑賽得獎者如下：

- 第一名——學生編號220，黃志濠
- 第二名——學生編號229，黃景昌
- 第三名——學生編號222，張健欣

由第八及第九屆學生所組成的辯論隊，在第四屆澳門高等院校學生辯論賽中表現出色，成功擊敗眾多高等院校的代表，奪得了冠軍，獲得嘉獎狀名單如下：

第八屆消防官培訓課程學生——曾偉邦、陳志偉、陳明、李龍傑、張建華、林強、梅健明、蔣少鑫、郭麗燕、梁華志。

以表揚多年在學校有傑出表現的人員，頒發嘉獎狀。得獎者有：

- 副關務督察：黃玉謙
- 護士：劉昭霞
- 護士：蘇潤嫻
- 熟練工人：李譚有

向多年盡心盡力服務保安部隊的人員，頒授行為功績徽章：

- 三十年實際工作時間員工——消防區長張鏡泉
- 二十年實際工作時間員工——副警務總長鄭力生、副警務總長梁小玲、副消防總長陳小北、警長歐美德、警長林賀恩、警長黃炳坤、副消防區長卓炳義、副警長阮加耀、高級警員李世雄、高級消防員薛志峰、高級警員麥群好、高級警員黃鼎榮、高級警員胡榕海、高級警員吳志豐、警員周德明、警員蔡耀新、警員梁錫鈞、警員鄭明權。
- 十五年實際工作時間員工——副消防總長蒙遠明、一等消防區長許永強、高級警員郭伯炎、高級警員梁平、消防員鄭健文。
- 十年實際工作時間員工——高級警員陳少君、高級警員梁綺雯、警員鄧彩鳳、警員樊潔瓊、消防員黃錦江、消防員李向榮。

晚上，假座萬豪軒酒家舉行校慶聯歡晚宴，出席的嘉賓及員工約有二百多名，使晚宴氣氛非常熱鬧，而校慶活動亦到此圓滿結束。

Os alunos que receberam os prémios anuais do Curso de Formação de Oficiais foram, respectivamente:

- Prémio Anual de Língua Chinesa: Este prémio é atribuído no final de cada ano lectivo ao aluno que obteve nesse ano a melhor classificação em Língua Chinesa. Recebeu o prémio o aluno nº.228, Wong Kei Fong, do 9º CFO.

- Prémio Anual de Língua Portuguesa: Este prémio é atribuído no final de cada ano lectivo ao aluno que obteve nesse ano a melhor classificação em Língua Portuguesa. Receberam respectivamente o prémio o aluno nº.220, Wong Chi Hou, do 8º CFO e o aluno nº.231, Lao Ka Weng, do 9º CFO.

- Prémio ESFSM: Este prémio é atribuído no final de cada ano lectivo ao aluno que obteve nesse ano a melhor classificação em Educação Física. Receberam respectivamente o prémio o aluno nº.220, Wong Chi Hou, do 8º CFO e o aluno nº. 229, Wong Keng Cheong, do 9º CFO.

Os alunos que obtiveram melhor classificação na corrida de corta-mato do Curso de Formação de Oficiais foram, respectivamente:

- 1º classificado – Aluno no. 220, Wong Chi Hou
- 2º classificado – Aluno no. 229, Wong Keng Cheong
- 3º classificado – Aluno no. 222, Cheong Kin Ian

Em seguida, procedeu-se à entrega de louvor à Equipa de Debate da ESFSM, constituída por alunos dos 8º e 9º CFOs. Estes alunos demonstraram grande empenho na 4ª edição do Debate dos Alunos do Ensino Superior, conseguindo vencer as equipas representativas das diversas instituições de ensino superior e alcançar a 1ª classificação do evento. Foram louvados os alunos abaixo referenciados:

Alunos do 8º CFO: David Tsang, Chan Chi Wai, Chan Meng, Lei Long Kit, Zhang Jian Hua, Lam Keong, Mui Kin Meng, Cheong Si Iam, Kuok Lai In, Leong Wa Chi.

Seguiu-se a entrega de louvor aos elementos desta escola por empenho distinto, respectivamente:

- Subinspector alfandegário dos SA: Wong Lok Sek
- Enfermeira: Lao Chio Ha
- Enfermeira: So Ion Mei
- Operário qualificado: Lei Tam Iao

Do programa ainda constou a entrega de Insignia de Mérito Comportamental aos elementos em serviço nesta ESFSM com comportamento exemplar, respectivamente:

O decurso de 30 anos de tempo de serviço efectivo – Chefe Cheong Kiang Chun.

O decurso de 20 anos de tempo de serviço efectivo – Subintendente Cheung Lek Sang, Subintendente Leong Siu Leng, Chefe-ajudante Chan Siu Pak, Chefe Manuel Joãozinho dos Santos Almeida, Chefe Lam Ho Ian, Chefe Wong Peng Kuan, Subchefe Cheok Peng I, Subchefe Yuen Ka Io, Guarda-ajudante Lei Sai Hong, Bombeiro-ajudante Sit Chi Fong, Guarda-ajudante Mac Kuan Hou, Guarda-ajudante Wong Teng Weng, Guarda-ajudante Wu long Hoi, Guarda-ajudante Ung Chi Fong, Guarda Chao Tak Meng, Guarda Chui Iun San, Guarda Leong Sek Kuan, Guarda Chiang Meng Kuan.

O decurso de 15 anos de tempo de serviço efectivo – Chefe-ajudante Mong Un Meng, Chefe de Primeira Hoi Weng Keong, Guarda-ajudante Kuok Pak Im, Guarda-ajudante Leong Peng, Bombeiro Kuong Kin Man.

O decurso de 10 anos de tempo de serviço efectivo – Guarda-ajudante Chan Siu Kuan, Guarda-ajudante Leong I Man, Guarda Tang Choi Fong, Guarda Fan Kit Keng, Bombeiro Wong Kam Kong, Bombeiro Lei Heong Weng.

À noite, realizou-se o jantar de confraternização no Restaurante Plaza, estando presentes mais de 200 convidados e elementos desta escola. As actividades comemorativas encerraram-se com êxito com o jantar de convívio.





第十屆消防官培訓課程開課

Abertura do 10º Curso de Formação de Oficiais

根據一九九六年四月十五日頒佈的第93/96/M號訓令第273條第3款a)項之規定，成為警官或消防官培訓課程的學生，必須作出公開承諾並遵守《澳門保安部隊高等學校禮儀守則》。而順利通過各項考試的考生，於本年九月二十一日，正式作出公開承諾，成為第十屆消防官培訓課程的學生。

有關儀式簡單而隆重，由校長許少勇消防總監主持，並邀請了本校部分軍事化人員出席觀禮。校長在儀式中致詞，表示歡迎全體新學員，並勉勵他們在未來的四年，要好好學習，謹記本校校訓「精於學，敏於事」，將來為特區作出貢獻。新學員在學生隊伍指揮官蒙遠明副消防總長帶領下，宣讀《澳門保安部隊高等學校禮儀守則》，並與校長及各位官員合照，儀式順利結束。



Nos termos da alínea a) do nº.3 do art.273º da Portaria nº.93/96/M, de 15 de Abril de 1996, os alunos recém-incorporados no Curso de Formação de Oficiais têm que fazer um Compromisso Público de cumprimento do Código de Honra do Aluno da ESFSM. Assim, no dia 21 de Setembro do corrente ano, realizou-se a Cerimónia de Compromisso Público dos candidatos que passaram o exame de admissão ao 10º Curso de Formação de Oficiais, sendo alunos recém-incorporados do referido curso.

Presidido pelo director desta ESFSM, Chefe-mor Hoi Sio long, a sessão atrás mencionada foi solene e simples, estando presentes alguns oficiais e civis em serviço nesta escola. No discurso de boas vindas aos alunos recém-incorporados, o director da escola estimulou-os no sentido de lembrar bem a divisa da escola "Bem saber para bem servir", e aproveitar bem esta oportunidade para estudar a fim de bem servir a Região Administrativa Especial de Macau. Chefiados pelo Comandante do Corpo de Alunos, Chefe-ajudante Mong Un Meng, os alunos recém-incorporados efectuaram a leitura do Código de Honra do Aluno da ESFSM. A cerimónia encerrou com uma sessão fotográfica com os dirigentes e alunos recém-incorporados desta escola.

「警務道德及專業操守」專題研討會

Seminário sobre a Temática da Deontologia e Ética Policial

由澳門保安部隊及保安部門紀律監察委員會主辦，本校協辦的「警務道德及專業操守」專題研討會，於二零零七年十一月一日在本校禮堂舉行。

是次研討會邀請了上海公安高等專科學校教研部副主任劉文彬教授及澳門特別行政區初級法院合議庭主席馮文莊法官為主講嘉賓，參與是次會議的還有保安部隊各部門的官員約二百人。

研討會開始前，由保安部門紀律監察委員會主席歐安利先生致詞，接著，由主講嘉賓發表專題內容，分別有劉文彬教授的「內地警務機關的刑事訴訟地位及偵查取證」及馮文莊法官的「警務、警監、從實例中吸收經驗、提升警務素質」。經過主講嘉賓的詳細分析及與會者一輪交流發問後，研討會得到了圓滿的成功。會後紀律監察委員會及保安部隊高等學校都向主講嘉賓致送了紀念品，並一起拍照留念。



No dia 1 de Novembro de 2007, teve lugar na Escola Superior das Forças de Segurança de Macau o Seminário sobre a temática da deontologia e ética policial organizado pela Comissão de Fiscalização da Disciplina das Forças e Serviços de Segurança de Macau.

Foram oradores do referido seminário o Dr. Liu Wenbin, subdirector do Departamento de Ensino e Estudo da Escola Superior de Polícia Pública de Xangai, e Dr. Fong Man Chong, Juiz Presidente do Tribunal Judicial de Base de Macau. A sessão contou com a presença de cerca de 200 elementos das diversas corporações e organismos das Forças de Segurança de Macau.

Após uma alocução do Dr. Leonel Alves, o seminário iniciou-se com o discurso temático sobre a Posição da Acção Penal dos Órgãos Policiais do Interior e, Investigação e Obtenção de Prova, proferido pelo Dr. Liu Wenbin. Em seguida, procedeu-se ao discurso temático sobre Acção Policial, Fiscalização policial, Experiência Retirada de Casos Concretos, Melhoramento das Qualidades de



葡國國民警衛軍交通部部長到訪本校

Visita do Comandante da Brigada de Trânsito da Guarda Nacional Republicana de Portugal

葡國國民警衛軍交通部部長賈梅利少將於八月九日拜訪本校，得到代校長張玉坤警務總長及學校官員的熱情接待。期間彼此交換禮物，賈梅利少將還在本校的榮譽冊上留字。

賈梅利少將為前任澳門治安警察廳廳長，這次是獲保安司司長的邀請，回澳主持治安警察局舉辦的交通意外罪行調查課程的結業禮，這個課程得以順利完成，全賴賈梅利少將的大力協助。賈梅利少將將在澳逗留期間，還拜訪了保安司轄下的多個部門，彼此繼續保持緊密的聯繫。



No dia 9 de Agosto, o major general Meireles Carvalho, comandante da Brigada de Trânsito da Guarda Nacional Republicana de Portugal, visitou esta escola, onde foi recebido calorosamente pelo intendente Cheong Iok Kuan, subdirector substituto e outros oficiais em serviço nesta escola. Para além de troca de lembranças, o major general Meireles Carvalho também assinou o livro de honra.

A convite do Secretário para a Segurança, o major general Meireles Carvalho veio a Macau presidir a cerimónia de encerramento de um curso de formação na área de investigação de crimes em acidentes de viação ministrado pelo CPSP, corporação de que foi o último comandante durante a administração do território. Durante a sua estadia em Macau, o major general Meireles Carvalho ainda visitou diversas corporações e organismos das FSM, mantendo ligações íntimas com os serviços congéneres.

澳門少年警訊活動委員會參觀本校

Visita da Comissão das Actividades de Junior Police Call da Associação dos Estudantes de Macau

澳門學聯屬下少年警訊活動委員會，一行約 60 人，由總監陳秀欽小姐及黃達財先生帶領，於本年 7 月 18 日下午到本校進行參觀訪問。

是次參觀活動名為“少年警訊警務巡禮”，旨在讓青少年認識澳門保安部隊的工作範疇，加強守法觀念、社會責任及公民意識。同時亦讓青少年了解保安學員日常操練的情況。參觀期間，本校人員向少訊會員詳細講解了本校建立目的、組織情況及所舉辦的有關課程。之後，更帶領各少訊會員及工作人員參觀了本校的校園及設施，使他們能更具體地了解本校的情況，達到了主辦單位的預期目的。



No dia 18 de Julho do ano corrente, na parte de tarde, um grupo de cerca de 60 elementos da Comissão das Actividades de Junior Police Call da Associação dos Estudantes de Macau, chefiado por sua directora, Sra. Chan Sao lam e o Sr. Wong Tat Choi, visitou a nossa escola.

Designada “Conhecimentos sobre a acção policial”, esta visita visou a aprofundar os conhecimentos dos jovens de Macau sobre as acções desempenhadas no seio das Forças de Segurança de Macau, a par de aumentar a responsabilidade social e consciência cívica destes jovens bem como reforçar os seus conceitos de cumprimento da lei e prevenção de crimes. Os visitantes também se inteiraram das situações sobre a instrução rotineira aqui desenvolvidas. Aliás, também ouviram uma exposição sobre a missão e a estrutura da escola, e os cursos aqui ministrados. Seguiu-se uma visita conduzida às instalações desta escola, permitindo-lhes um melhor conhecimento sobre esta escola, a fim de atingir os objectivos previstos pela entidade organizadora.



澳門廣大中學參觀本校

Visita dos Alunos da Escola Secundária Kwong Tai de Macau

為了讓學生擴闊視野，活躍學生課餘活動，澳門廣大中學合共 178 名學生，於本年 11 月 14 日及 26 日下午四時三十分參觀本校。

是次參觀本校的學生，均為該校初中一年級的同學，為增加對各公共機構的了解，故特地安排參觀本校。期間，對於初次踏足本校的同學，都感到非常新鮮及顯得好奇，經過本校人員對他們的詳細講解，同學們對本校的任務及課程與各項設施，有了進一步的了解。最後，同學們在本校人員的引導下，參觀了校園，與及保安學員上課情況。



Para alargar os pontos de vista e enriquecer as actividades fora de escola dos alunos, a Escola Secundária Kwong Tai de Macau organizou uma visita à ESFSM, pelas 4H30 da tarde, nos dias 14 e 26 de Novembro do corrente ano, num total de 178 alunos.

Sendo alunos do 1º ano do curso secundário geral, esta visita proporcionou-lhes um melhor conhecimento sobre os serviços públicos, durante a qual os alunos mostraram grande excitação e curiosidade porque foi a 1ª vez que visitaram a ESFSM. Após uma introdução pormenorizada pelo pessoal desta escola, os visitantes inteiraram-se da missão e dos diversos cursos. Por fim, guiados pelos elementos desta escola, os alunos visitaram as instalações da escola e as aulas de instrução dos instrutores aqui desenvolvidas.

奧比斯“愛心傳動力”慈善拉飛機賽及 2007 年度公益金百萬行活動

Puxar o Avião de Orbis e Marcha de Caridade 2007



本校一向支持公益活動，積極參與社會事務。本年，由校長許少勇消防總監、代副校長張玉坤警務總長、林疊立消防總長及蒙遠明副消防總長的帶領下，率領著警官/消防官培訓課程的學生及第六屆、第七屆第一期保安學員，參與了由奧比斯舉辦的“愛心傳動力”慈善拉飛機表演賽及本年度的公益金百萬行的兩次籌款活動。

Esta escola sempre colabora nas actividades de caridade e toma um papel activo nos eventos sociais. No corrente ano, chefiados pelos dirigentes e oficiais desta ESFSM, designadamente o director, Chefe-mor Hoi Sio long, o subdirector substituto, Intendente Cheong lok Kuan, o Chefe Principal Lam Loi Lap e o Chefe Ajudante Mong Un Meng, os alunos do Curso de Formação de Oficiais bem como os intruendos do 6º CFI e do 1º Turno do 7º CFI tomaram parte nas ocasiões de Puxar o Avião de Orbis e Marcha de Caridade 2007, a fim de angariar fundos de caridade para as instituições organizadoras.





校園特訊

Informações especiais da escola

2008年7月4日將是澳門保安部隊高等學校成立20週年的大日子，為紀念這個重要的日子，本校將籌備出版一本紀念特刊，闡述建校目的及二十年來辦校的光輝歷程。

為辦好這份紀念特刊，已邀請了本校人員及學生為紀念特刊設計封面，並徵集了十多幅存放在輔助辦公室，如欲索閱可與許永強一等消防區長聯絡。

二十週年校慶是一個極有意義的日子，全校師生及員工都是主人翁，籌委會為集思廣益，誠意邀請本校人員積極參與，提供寶貴的意見及選擇最喜愛的封面設計，你們的參與及支持，就是學校無比的動力，任何意見或提議，均會為這本特刊增添一份光彩。

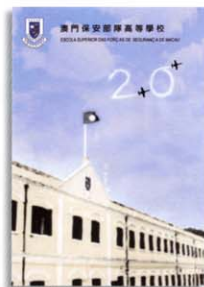
設計封面的本校人員包括有：雷華龍警司、張勝崙先生、第八屆、第九屆及第十屆警官培訓課程及消防官培訓課程的學生。

Assinala-se no dia 4 de Julho de 2008 o 20º aniversário da Escola Superior das Forças de Segurança de Macau. Em comemoração deste dia tão significativo, esta escola vai publicar uma Edição Especial, a fim de apresentar uma exposição detalhada sobre o desenvolvimento da escola ao longo dos 20 anos desde a sua criação.

Foram convidados o pessoal e alunos desta escola para conceber uma capa para esta Edição Especial, procurando sempre fazer o melhor. Assim, recebeu mais de 10 obras elaboradas pelos elementos desta escola. Estas obras estão guardadas no Gabinete de Apoio. Se quiserem consultar as mesmas, podem contactar com o Chefe de Primeira Hoi Weng Keong.

O 20º aniversário é um evento de significado especial, constituindo protagonistas todo o pessoal e corpo docente e discente desta escola. Para juntar os pensamentos coletivos e promover a participação do pessoal da escola, o Comité de Organização tem a honra de convidar todos para apresentar as recomendações preciosas ou participar na escolha de capa preferida. Quaisquer recomendações, sugestões e escolhas são bem vindas. A vossa participação, que muito nos sensibiliza, constitui uma honra para esta Edição Especial.

Os elementos desta escola que apresentaram as suas obras foram respectivamente o Comissário Lui Va Long, o Sr. Cheong Seng Lon e os alunos do 8º, 9º e 10º Curso de Formação de Oficiais.





◇ 中國內地與澳門法律比較初探 ◇

Comparação Simples entre as Leis do Interior e de Macau ◇

第七屆警官培訓課程學員 王宏

Cadete-Aluno do 7º Curso de Formação de Oficiais Wang Hong

四、內容的差異 —— 兩種法系在法律內容上的不同體現

(一) 社會制度差異在法律制度上的體現

內地地域建立於社會主義公有制經濟基礎之上，而澳門的法域則是建立於資本主義私有制經濟基礎之上。資本主義制度以私有為核心，所以特別著重於私人所有財產的保護，而社會主義制度則偏於強調公有化。我們都知道，內地除了一部原則性很強的《民法通則》之外，沒有一部真正意義上的民法典；而澳門法律特別是民商法和經濟立法，內容更加豐富多彩，且有內容廣涉的《民法典》，這些方面尤值得我們採擷。同樣因為分屬於不盡相同的法系，以及不同歷史、文化背景的差異，使之表現出在法律結構、法律體系、立法技術和司法程序等方面的特點。例如澳門經濟以博彩業為龍頭，賭博必然合法化，而作為社會主義的內地，賭博是一種丑惡現象，不僅取締而且要加以大力打擊。這實際也即表現出了社會制度在法律制度上的差異。



另外如內地與澳門的繼承制度實體規則也存在著衝突。內地繼承實體法律制度主要規定在 1985 年《中華人民共和國繼承法》、1986 年《中華人民共和國民法通則》以及相關的司法解釋中。其中《繼承法》共 5 章，37 個條文，規定得比較原則。澳門繼承實體法律制度主要體現在 1999 年《澳門民法典》第五卷《繼承法》中，共四編，297 個條文，規定得非常詳盡。其中，澳門繼承法規定繼承人範圍遠遠大於內地的規定，並且澳門特區政府作為最後繼承人，可以繼承在澳門的無人繼承的財產。關於這一問題，內地繼承法第 32 條規定，無人繼承又無人受遺贈的遺產歸國家所有；死者生前是集體所有制成員的，歸所在集體所有制組織所有。即無人繼承財產歸國家所有，但未明確國家和集體是因為作為最後繼承人，還是根據先占原則而取得財產。

(二) 法律理念差異在法律制度上的體現

它們所體現的法律文化背景和條件也殊有不同，由於立法思想和理念的不同，在法律制訂和內容上亦有區別。以澳門刑事法律為例，其立法由於長期受葡萄牙刑法思想的影響，與內地刑法無論是在宏觀的體系結構上，還是在微觀的條文結構方面，都有較大的不同。

4. Diferenças no Conteúdo – Realização diferente no conteúdo jurídico destes dois sistemas jurídicos.

(1) Diferenças dos sistemas sociais realizadas nos sistemas jurídicos

A jurisdição do Interior é baseada na economia pública socialista, enquanto a de Macau é baseada na economia capitalista de privatização. O sistema capitalista dá especial atenção à protecção dos patrimónios particulares, sendo núcleo a privatização. O sistema socialista inclina para dar mais importância à socialização. Sabemos que no Interior, além de Regras Gerais do Código Civil, um diploma de princípio muito forte, não se encontra, de modo sistematizado, um Código Civil. As leis de Macau, nomeadamente o direito civil e comercial e o direito económico, constituem-se de conteúdos ricos e vivos. Aliás, ainda tem o Código Civil com conteúdo amplo e diversificado. Assim, merece adoptar-se. Estes sistemas jurídicos são diferentes, tendo grande diferença na história e cultura, a qual se realiza nos caracteres específicos das estruturas jurídicas, técnicas de legislação e procedimentos judiciais. Por exemplo, o sector de jogos toma um papel mais importante na economia de Macau. É natural que os jogos sejam legalizados. Porém, no Interior onde se aplica o sistema socialista, os jogos são fenómenos de maldade, devem ser eliminados e combatidos com grande esforço. Assim se realiza a diferença dos sistemas sociais nos sistemas jurídicos.

Além disso, também se encontram conflitos entre as regras de direito material dos sistemas jurídicos de sucessões do Interior e de Macau. As regras de direito material do sistema jurídico de sucessões do Interior é estipulado mormente pelas disposições constantes na Lei de Herança da República Popular da China de 1985, Regras Gerais do Código Civil da República Popular da China de 1986 e as respectivas interpretações judiciais. A referida Lei de Herança é constituída por 5 capítulos, com 37 artigos, sendo, até certo ponto, regulamentos de princípios fortes. O sistema jurídico das sucessões de Macau é realizado no Direito das Sucessões, constante no Livro V do Código Civil de Macau de 1999, composto por 4 títulos com 297 artigos, sendo regulamentos detalhadamente estipulados. Conforme o Direito das Sucessões de Macau, os herdeiros abrangidos são mais amplos do que os do Interior, com o Governo da Região Administrativa Especial como o último herdeiro, que é chamado à herança vaga em Macau. Sobre este assunto, de acordo com o artigo 32º da Lei de Herança do Interior, na falta de herdeiro ou donatário a herança pertence ao Estado. Caso o falecido fosse associado de propriedade colectiva, é chamado à herança a organização colectiva em que pertencia. Assim, a herança vaga pertence ao Estado, mas não define se o Estado ou a organização colectiva tem direito à herança como o último herdeiro ou conforme o princípio de ocupação.

(2) Diferenças dos conceitos jurídicos realizadas nos sistemas jurídicos

Realizam-se grande diferença nos fundos culturais e condições jurídicas. Como as ideias e conceitos de legislação são diferentes, a legislação e conteúdo das leis também são diferentes. Tendo como exemplo o direito penal de Macau, cuja legislação tem sido influenciada pelas ideias do direito penal de Portugal ao longo dos anos, portanto se encontra uma grande diferença com o direito penal do Interior, quer num macro-aspecto de estrutura do sistema, quer num micro-aspecto de estrutura dos artigos.

1. Quanto à estrutura na divisão sistemática, os direitos penais do Interior e de Macau adoptam-se a forma de capítulos. Mas o direito



1、在刑法分別結構方面，兩地刑法分別均採取章節制的結構形式，但澳門刑法典採取的小章制模式，既堅持同類客體是各章進行犯罪分類的基本依據，克服了章節模式所存在的分類標準混亂和內容繁雜的弊端，又避免了大章制過於粗放的缺陷。

2、在罪名的立法技術方面，1996年《澳門刑法典》在每條之前均設有條標，而內地刑法沒有採取這種做法。澳門刑法對重要的刑法事項和概念，一般都有明確的定義，而內地刑法相當一部分重要概念缺乏明確有效的解釋和說明。

3、比較兩地的刑法內容，還有一些差異，在刑法體系的組成方面，澳門刑法廢除了死刑和無期徒刑，這是值得研究的。在保安處分方面，1996年澳門刑法典中專門規定了保安處分，而內地1997年刑法典沒有專門對保安處分進行規定，只有一點零星規定。

4、在程序法律規範與實體法律規範之間的關係方面，內地強調二者的區分，不容許有彼此交叉現象；而澳門在二者的規定上卻存在彼此交融的現象。但為了確保刑罰立法的規範性、明確性和科學性，程序法與實體法的內容還是以作嚴格區分為宜。

(三) 歷史和社會需要差異在法律內容上的體現

內地因歷史的原因，並因著社會的實際需要，有些特有的制度被承繼了下來，並在一定程度上行之有效，形成了中國的特色法律制度。比如說在行政方面的“勞動教養”制度，它是一種不經法院判決，由各省自治區設立的勞動教養管理委員會審批決定的，對有輕微違法，但又不夠刑事處罰的人進行的行政強制措施，其限制人身自由的期限為一至三年。實際上，這項任務基本上是由公安機關獨立行使和執行，盡管其性質和可行性在國際甚至國內有著很大的爭議，但勿庸置疑，它是內地的一項打擊吸毒以及其它一些輕微違法的有效手段。而在澳門沒有這種制度，卻增加了在刑事法律上的類似勞動教養的保安處分制度，這些制度的比較和吸收必將對我國整體法律制度的完善和健全起到促進作用。

又如，兩地刑法典的總則和分別都規定了親告罪，但所用的“告訴”概念，其含義及與“自訴”概念的關係卻是有區別的。內地刑法中的“告訴”是向人民法院告訴，告訴是自訴的一種情況；澳門刑法中的“告訴”是向檢察院告訴，告訴與自訴之間彼此獨立。澳門刑法中親告罪的罪名數量明顯多於內地，其內容所涉範圍更為廣泛，條件較為具體。目前，內容對該問題的研究還是非常薄弱的，這一比較有助於親告罪的理論研究。

penal de Macau adopta o modelo de capítulos pequenos, e insiste em que os objectivos idênticos são fundamentos para a classificação dos crimes dos diversos capítulos, de modo a ultrapassar os defeitos de confusão no critério de classificação e complexidade no conteúdo, e evitar os defeitos de conteúdo excessivamente grosso do modelo de capítulos longos.

2. Quanto às técnicas de legislação sobre os crimes, encontra-se um título acima de cada artigo do Código Penal de Macau de 1996, mas ao direito penal do Interior não se adopta esta forma. Geralmente, o Código Penal de Macau dá definições claras aos assuntos e conceitos importantes em respeito ao direito penal, mas no direito penal do Interior, muitos conceitos importantes ainda lhes falta a interpretação e explicação de modo expressa e eficiente.

3. Quanto à comparação dos conteúdos do direito penal do Interior e de Macau, ainda existem algumas diferenças. No sentido de constituição do sistema do direito penal, o direito penal de Macau revogou a pena de morte e a prisão perpétua. No sentido de medidas de segurança, o Código Penal de Macau de 1996 estipula de modo específico as medidas de segurança. Porém, o direito penal do Interior não tem estipulações específicas para medidas de segurança, sendo poucas e dispersas as disposições estipulantes para as mesmas.

4. Quanto à relação entre normas do direito processual e do direito material, o Interior salienta a distinção entre eles, não se permitindo situações de intersecção. Em Macau, existe situações de intersecção. O conteúdo do direito processual e do direito material devem ser distinguidos claramente a fim de garantir a legislação dos assuntos penais de forma normativa, expressa e científica.

(3) Diferenças da história e necessidade social realizadas no conteúdo jurídico

No interior, por causa das razões de história e a necessidade prática da sociedade, alguns regimes de caracteres específicos vem suceder-se. Estes regimes, de certo ponto, têm efeitos, assim se desenvolve um regime jurídico com caracterização chinesa. Por exemplo, na área de administração o regime de “recuperação através de trabalho” é uma medida obrigatória que é verificada e decidida pela Comissão de Gestão de Recuperação através de Trabalho das províncias, cidades, ou regiões autónomas, sem julgamento do tribunal, a qual é aplicada às pessoas com infracção leve que ainda não atinge a pena criminal. O prazo privativo de liberdade é de 1 a 3 anos. De facto, esta função é exercida e executada independentemente pelos órgãos de Segurança Pública. Embora a sua natureza e viabilidade provocam muitos argumentos ao nível internacional e até ao nacional, torna-se pela certa um instrumento efectivo para o combate de consumo de drogas e outras infracções leves. Em Macau, não tem este regime, mas ao seu direito penal cresce medidas de segurança que é semelhante ao regime de recuperação através de trabalho. A comparação e adopção deste regime permitirão o aperfeiçoamento e melhoramento do inteiro sistema jurídico do nosso país.

Aliás, as partes gerais e especiais dos códigos penais do Interior e de Macau estipulam os crimes de *qinggao* (literalmente conhecido por crimes de queixa particular), mas entre os quais o conceito de “queixa” empregado é diferente do que o de “acusação particular”. No direito penal do Interior, a “queixa” é feita ao Tribunal Popular, sendo uma situação de acusação particular. No direito penal de Macau, a “queixa” é feita ao Ministério Público. A queixa e a acusação particular são independentes. É evidente que no direito penal de Macau tem mais crimes de *qinggao* do que o Interior, com conteúdo mais amplo e condições mais concretas. Actualmente, o estudo sobre este assunto no Interior é muito fraco. A comparação aqui desenvolvida promove o estudo sobre as teorias dos crimes de *qinggao*.

* Termo jurídico empregado no Interior.